No. 34236. Netherlands and Hong Kong (under an entrustment of authority from the United Kingdom Government)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF HONG KONG FOR THE SURRENDER OF FUGITIVE OFFENDERS. HONG KONG, 2 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1998, I-34236.*]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AMENDING THE AGREEMENT FOR THE SURRENDER OF FUGITIVE OFFENDERS, DONE AT HONG KONG ON 2 NOVEMBER 1992. HONG KONG, 17 FEBRUARY 2015*

Entry into force: 21 May 2016, in accordance with article 3

Authentic texts: Chinese, Dutch and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 July 2016

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

Nº 34236. Pays-Bas et Hong Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du Gouvernement du Royaume-Uni)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG CONCERNANT LA REMISE DES DÉLINQUANTS FUGITIFS. HONG KONG, 2 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1998, I-34236.*]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LA REMISE DES DÉLINQUANTS FUGITIFS, FAIT À HONG KONG LE 2 NOVEMBRE 1992. HONG KONG, 17 FÉVRIER 2015*

Entrée en vigueur : 21 mai 2016, conformément à l'article 3

Textes authentiques : chinois, néerlandais et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 29 juillet 2016

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

荷蘭王國政府和中華人民共和國香港特別行政區政府為修訂於 1992 年 11 月 2 日在香港簽訂的《移交逃犯協定》而訂立的議定書

荷蘭王國政府，

與

中華人民共和國香港特別行政區(“香港特別行政區”)政府經中華人民共和國中央人民政府授權與荷蘭王國政府訂立本議定書(以下簡稱為“締約雙方”)，

謹記於 1992 年 11 月 2 日在香港簽訂的香港政府和荷蘭王國政府關於移交逃犯的協定(以下簡稱“《協定》”)，

確認中華人民共和國於 1997 年 7 月 1 日恢復對香港行使主權，並根據中華人民共和國憲法，於該日設立中華人民共和國香港特別行政區，

表明中華人民共和國政府已確定《協定》繼續適用於香港特別行政區，並已確定承認《協定》為香港特別行政區政府經中華人民共和國政府授權而與荷蘭王國政府訂立的協定，

為修訂《協定》，

協議如下：

第一條

本議定書修訂《協定》，而《協定》及本議定書須作為單一份文書一併閱讀和解釋。

第二條

《協定》第十七條的文本須予刪除而代以下列條文：

“就荷蘭王國而言，本協定適用於荷蘭的歐洲部分及荷蘭的加勒比海部分(博奈爾島、聖尤斯特歇斯島及薩巴島)。”

第三條

(1) 本議定書將於香港特別行政區政府以書面通知荷蘭王國政府已履行為使本議定書生效的規定的日期起計三十天後生效。

(2) 本議定書在《協定》維持有效期間維持有效。

下列簽署人，經其各自政府正式授權，已在本議定書上簽字為證。

本議定書以荷蘭文、中文及英文寫成，一式兩份，並於二零一五年 二 月十七日在香港簽訂，各文本均為具有同等效力的真確本。

荷蘭王國 政府代表	中華人民共和國 香港特別行政區政府代表

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Protocol tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Speciale Administratieve Regio Hongkong van de Volksrepubliek China tot wijziging van de Overeenkomst inzake de overlevering van voortvluchtige delinkwenten, gedaan te Hongkong op 2 november 1992

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

en

de Regering van de Speciale Administratieve Regio Hongkong van de Volksrepubliek China („Speciale Administratieve Regio Hongkong"), door de Centrale Volksregering van de Volksrepubliek China gemachtigd dit Protocol te sluiten met de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden (hierna te noemen „de partijen"),

In herinnering roepend de Overeenkomst tussen de Regering van Hongkong en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake de overlevering van voortvluchtige delinkwenten, gedaan te Hongkong op 2 november 1992 (hierna te noemen „de Overeenkomst"),

Erkennend dat de Volksrepubliek China met ingang van 1 juli 1997 weer soevereiniteit over Hongkong is gaan uitoefenen en dat zij in overeenstemming met haar grondwet op die datum de Speciale Administratieve Regio Hongkong van de Volksrepubliek China heeft opgericht,

Vaststellend dat de Regering van de Volksrepubliek China de voortgezette toepassing van de Overeenkomst op de Speciale Administratieve Regio Hongkong heeft bevestigd en deze erkend heeft als een overeenkomst tussen de Regering van de Speciale Administratieve Regio Hongkong, daartoe gemachtigd door de Regering van de Volksrepubliek China, en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

De wens uitsprekend de Overeenkomst te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Dit Protocol wijzigt de Overeenkomst en de Overeenkomst en dit Protocol dienen tezamen te worden gelezen en geïnterpreteerd als een enkel instrument.

Artikel 2

De tekst van artikel 17 van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende:

„Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst van toepassing op het Europese deel van Nederland en op het Caribische deel van Nederland (de eilanden Bonaire, Sint Eustatius en Saba)."

Artikel 3

1. Dit Protocol treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de Regering van de Speciale Administratieve Regio Hongkong de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden er schriftelijk van in kennis heeft gesteld dat aan de vereisten voor de inwerkingtreding van het Protocol is voldaan.

2. Dit Protocol blijft gedurende dezelfde termijn van kracht als de Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Hongkong, op 17 februari 2015 in de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

W.T. MOHR

Voor de Regering van de Speciale Administratieve Regio Hongkong van de Volksrepubliek China,

T.K. LAI

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Protocol between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China amending the Agreement for the surrender of fugitive offenders, done at Hong Kong on 2 November 1992

The Government of the Kingdom of the Netherlands,

and

the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("Hong Kong Special Administrative Region") having been authorised by the Central People's Government of the People's Republic of China to conclude this Protocol with the Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recalling the Agreement between the Government of Hong Kong and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the surrender of fugitive offenders, done at Hong Kong on 2 November 1992 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Recognizing that the People's Republic of China resumed the exercise of sovereignty over Hong Kong with effect from 1 July 1997 and in accordance with its constitution has on that date established the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China,

Noting that the Government of the People's Republic of China has confirmed the continued application of the Agreement to the Hong Kong Special Administrative Region and its recognition as an agreement entered into between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region under the authorisation of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to amend the Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

This Protocol amends the Agreement and the Agreement and this Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument.

Article 2

The text of Article 17 of the Agreement shall be replaced by the following:

"With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the European part of the Netherlands and to the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba)."

Article 3

1. This Protocol shall enter into force thirty days after the date on which the Government of the Hong Kong Special Administrative Region has notified the Government of the Kingdom of the Netherlands in writing that the requirements for the entry into force of the Protocol have been complied with.

2. This Protocol shall remain in force so long as the Agreement remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Hong Kong this 17th day of February, two thousand and fifteen in the Dutch, Chinese and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,

W.T. MOHR

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China,

T.K. LAI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF À LA REMISE DES DÉLINQUANTS FUGITIFS, FAIT À HONG KONG LE 2 NOVEMBRE 1992

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine (« Région administrative spéciale de Hong Kong ») ayant été dûment autorisé par le Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine à conclure le présent Accord avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommés « les Parties ») ;

Rappelant l'Accord conclu à Hong Kong le 2 novembre 1992 entre le Gouvernement de Hong Kong et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à la remise des délinquants fugitifs, (ci-après dénommé « l'Accord »),

Reconnaissant que la République populaire de Chine a repris l'exercice de la souveraineté sur Hong Kong à compter du 1er juillet 1997 et que, conformément à sa Constitution, elle a créé à cette date la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine,

Notant que le Gouvernement de la République populaire de Chine a confirmé le maintien de l'application de l'Accord à la Région administrative spéciale de Hong Kong et sa reconnaissance en tant qu'accord conclu entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong sous l'autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désireux de modifier l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Le présent Protocole modifie l'Accord et l'Accord et le présent Protocole sont considérés et interprétés comme un seul et même instrument.

Article 2.

Le texte de l'article 17 de l'Accord est remplacé par ce qui suit :

« En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie européenne des Pays-Bas et à la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba). »

Article 3.

1. Le présent Protocole entre en vigueur trente jours après la date à laquelle le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong a notifié par écrit au Gouvernement du

Royaume des Pays-Bas que les conditions applicables à l'entrée en vigueur du Protocole ont été remplies.

2. Le présent Protocole reste en vigueur aussi longtemps que l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par le gouvernement de leur pays, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Hong Kong le 17 février 2015 en double exemplaire en langues néerlandaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

W. T. Mohr

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine :

T. K. Lai